

 Національний технічний університет України «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»	Емблема кафедри (за наявності)	Назва кафедри, що забезпечує викладання
Практикум з мовної комунікації та перекладу (французька мова) Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)		Кафедра теорії, практики та перекладу французької мови

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Другий (магістерський)</i>
Галузь знань	<i>03 Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035 Філологія</i>
Освітня програма	<i>Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька</i>
Статус дисципліни	<i>Нормативна</i>
Форма навчання	<i>очна(денна)</i>
Рік підготовки, семестр	<i>1 курс, осінній семестр</i>
Обсяг дисципліни	<i>9 кредитів (270 год)</i> <i>126 год – аудиторна робота,</i> <i>144 год – СРС</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>екзамен/МКР</i>
Розклад занять	<i>http://rozklad.kpi.ua</i>
Мова викладання	<i>Українська/Французька</i>
Інформація про керівника курсу / викладачів	Практичні: кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови Космацька Наталя Валеріївна, https://ktpfm.kpi.ua/node/362 , доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови Полюк Ірина Станіславівна, https://ktpfm.kpi.ua/node/265
Розміщення курсу	Необхідні матеріали розміщено на відповідних сторінках викладачів в Електронному Кампусі: https://campus.kpi.ua/tutor , а також створено відповідний Class room

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

У ході вивчення освітнього компонента студенти систематично прирощуватимуть знання й розширюватимуть власну систему знань у сфері усної й письмової комунікації французькою мовою та галузевого перекладу, оволодіють усіма видами мовленнєвої діяльності, що забезпечує адекватне та повноцінне сприйняття і породження текстів під час природного спілкування, а також фазою «перекодування» під час усного або письмового перекладу; укладуть галузеві тематичні словники.

Предмет освітнього компонента: іншомовна письмова та усна комунікація в академічних і професійних середовищах, етикетні закономірності й особливості спілкування у полікультурному просторі в умовах глобалізації; лексичні, граматичні, стилістичні й прагматичні особливості

науково-технічних текстів, засоби перекладацьких трансформацій на всіх рівнях мови, особливості терміносистем фахових мов, способи творення термінів та засоби їхнього перекладу.

Метою кредитного модуля є формування у студентів здатностей володіти термінологічним апаратом перекладознавства й лінгвістики на рівні відтворення, тлумачення й використання у професійній і науково-пізнавальній діяльності; вирішувати професійні, міжособистісні і інші проблеми, що є запорукою ефективного здійснення професійної діяльності; перекладати галузеву термінологію; здійснювати аналіз перекладацьких трансформацій при перекладі галузевих текстів французькою або українською мовами. Досягнення мети курсу передбачає застосування перекладацьких трансформацій при відтворенні галузевих текстів; здійснення активного читання тексту та сприйняття іншомовної інформації на слух; контроль, розуміння та правильну інтерпретацію концептів, оформлених засобами іноземної мови у їхній взаємодії з концептами рідної лінгвокультури; представлення підсумків проведеної роботи у вигляді звітів, рефератів, статей, оформлених згідно існуючих вимог, із залученням засобів друкування; користування спеціалізованими словниками та інтернет-ресурсами для адекватного перекладу галузевих текстів. У межах курсу розглядаються правила побудови різних видів текстів, шляхів породження цілісного тексту з використанням різних засобів смислового та формального зв'язків; специфіка перекладу та пошуку українських відповідників власних назв в галузевих текстах, стійких виразів та фразеологізмів, безеквівалентної лексики тощо, метакогнітивні і соціоафективні стратегії з метою контролю афективного аспекту стильової поведінки у процесі професійної діяльності та оптимізації міжособистісного професійного спілкування та подолання соціокультурних труднощів іншомовної комунікації.

Після засвоєння кредитного модуля студенти мають продемонструвати такі **програмні результати навчання**:

1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення (систематично прирощувати знання й розширювати власну систему знань, безперервно підвищувати інтелектуальний рівень і рівень професійної майстерності на основі самоосвіти).
2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами (володіти термінологічним апаратом перекладознавства й лінгвістики на рівні відтворення, тлумачення й використання у професійній і науково-пізнавальній діяльності; представляти підсумки проведеної роботи у вигляді звітів, рефератів, статей, оформлених згідно існуючих вимог, із залученням засобів друкування).
3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної перекладацької, педагогічної та науково-інноваційної діяльності (оцінювати отриману інформацію з позицій достовірності, точності, достатності для вирішення проблеми / завдання; користуватися спеціалізованими словниками та інтернет-ресурсами для адекватного перекладу галузевих текстів).
4. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації (володіти усіма видами мовленнєвої діяльності, що забезпечує адекватне та повноцінне сприйняття і породження текстів під час природного спілкування, а також фазу «перекодування» під час усного або письмового перекладу; вирішувати професійні, міжособистісні і інші проблеми, що є запорукою ефективного здійснення професійної діяльності).
5. Збирати й систематизувати мовні та мовленнєві факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів, жанрів, а також різних галузей (здійснювати активне читання тексту та сприймати іншомовну інформацію на слух з виділенням основних і другорядних повідомлень у темпі та об'ємі, передбаченими кредитним модулем; контролювати, розуміти та правильно інтерпретувати концепти, оформлені засобами іноземної мови у їхній взаємодії з концептами рідної

лінгвокультури; здійснювати аналіз перекладацьких трансформацій при перекладі галузевих текстів французькою або українською мовами).

6. Дотримуватися правил академічної доброчесності (застосовувати та пропагувати принципи неупередженої поведінки особистісної, професійної, громадської, політичної, релігійної, етнічної, гендерної тощо у повсякденній та професійній діяльності з метою уникнення дискримінації).

7. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів (мислити аналітично, критично, рефлексивно; на основі ґрунтовних знань фундаментальних наук та їхньої методології, вміти органічно поєднувати їхні теоретичні положення та емпіричну верифікацію у процесі професійної соціальної, науково-пізнавальної та науково-педагогічної діяльності; складати галузеві тематичні словники).

8. Застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми у різних видах перекладу (застосовувати перекладацькі трансформації при відтворенні галузевих текстів; перекладати галузеву термінологію; перекладати власні назви в галузевих текстах; застосовувати фонові знання при перекладі реалій та безеквівалентної лексики).

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Необхідною умовою для успішного засвоєння дисципліни є володіння французькою мовою на рівні B2+, практичними навичками перекладу галузевих текстів. Оволодіння освітнім компонентом взаємопов'язане зі знаннями та вміннями, які студенти набувають у процесі засвоєння таких освітніх компонентів, як "Теорія перекладу", "Практикум з мовної комунікації та перекладу (англійська мова)", "Педагогіка вищої школи та методика навчання іноземних мов і перекладу". Засвоєння кредитного модуля обумовлює набуття додаткових компетентностей, що розширюють можливості подальшого оволодіння такими освітніми компонентами, як "Практикум з усного перекладу" та реалізації перекладацької діяльності в межах освітнього компоненту "Перекладацька практика", а також «Підготовка магістерської дисертації».

3. Зміст навчальної дисципліни

Розділ 1. Актуальні питання сучасного суспільства у міжмовній комунікації і перекладі

Тема 1.1. Споживацьке суспільство. Економіка і фінанси.

Тема 1.2. Екологія навколишнього середовища. Екологія стосунків.

Тема 1.3. Біологічне різноманіття. Охорона навколишнього середовища.

Тема 1.4. Технології енергозбереження у сучасних кліматичних умовах.

Тема 1.5. Комп'ютерна інженерія і телекомунікаційні системи.

Розділ 2. Фахові тексти: термінологія і особливості перекладу

Тема 2.1. Математика. Фізика. Реклама та її небезпеки.

Тема 2.2. Теплова енергетика. Експатріація.

Тема 2.3. Хімія. Політика приймаючого міста.

Тема 2.4. Атомна енергетика. Медична культура.

Модульна контрольна робота

4. Навчальні матеріали та ресурси

Основна:

1. Космацька Н.В. Практикум з мовної комунікації (французька мова). К.: Логос, 2014. 198 с.
2. Куликова В.Г. Практикум з науково-технічного перекладу (французька мова) [Електронний ресурс]. К.: НТУУ «КПІ», 2015. 159 с.

3. Чередниченко О.І., Коваль Я.Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова: Підручник. К., Либідь, 1995. 254 с.
4. Chevallier-Wixler D. Réussir le Dalf / Dominique Chevallier-Wixler, Dorothée Dupleix, Ingrid Jouette, Bruno Mègre. Paris : Les Editions Didier, 2007. 234 p.

Додаткова:

5. Ібрагімова С.В. Проблеми перекладу науково-технічної літератури. К., НТУУ «КПІ», 2008. 164 с.
6. Драненко Г.Ф. Français, niveau avancé DALF: Навч. посібник для вищих навчальних закладів. Київ, Ірпінь: ВТФ „Перун”, 2001. 232 с.: іл.
7. Коржавин А.В. Пособие по техническому переводу. М.: Высшая школа, 1988. 191 с.
8. Полюк І.С., Бондар Л.В. Особливості перекладу текстів різних стилів. Французька мова. К. : НТУУ «КПІ», 2011. 396 с.

Література знаходиться у бібліотеці НТУУ "КПІ", методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу французької мови та в електронному кампусі.

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Силабус кредитного модуля «Практикум з мовної комунікації та перекладу (французька мова)» розроблено на основі принципів міцності, свідомості, систематичності, послідовності та активності, які пов'язані з організацією навчального матеріалу та з системою дій студентів щодо його засвоєння і передбачають такі навчальні завдання й види діяльності, які необхідні студентам для досягнення очікуваних результатів навчання. Вказані принципи є визначальними для вибору методів і форм навчання, передбачають застосування антропоцентричного і соціоцентричного підходів, які здатні створити необхідні соціальні й педагогічні умови для розкриття й наступного цілеспрямованого розвитку індивідуально-особистісних особливостей студента.

Засвоєння кредитного модуля "Практикум з мовної комунікації та перекладу (французька мова)" передбачає оволодіння навичками аудіювання, говоріння (монолог, діалог та інші), читання, письма, навичками трансформації, переключення з однієї мови на іншу, усвідомлення процесів і закономірностей застосування головних перекладацьких трансформацій, що дає можливість на конкретному мовному матеріалі показати шляхи практичного вирішення перекладацьких труднощів, сприяти розвитку абстрактного мислення студентів як передумови ефективного застосування набутих знань у професійній діяльності.

З метою засвоєння студентами матеріалу та формування у них відповідних компетентностей, навчання здійснюється на основі студентоцентрованого підходу та стратегії взаємодії викладача й студента.

Під час навчання застосовуються:

- стратегії активного, колективного навчання;
- особистісно-орієнтовані розвиваючі технології, засновані на активних формах і методах навчання (робота у парах, мозкового штурму, рольова гра, дискусія тощо);
- інформативно-рецептивний метод (демонстрація, розповідь, пояснення, бесіда у словесній, наочній та практичній формах);
- репродуктивний метод, що передбачає відтворення способів діяльності за визначеним алгоритмом;
- метод проблемного викладу (постановка проблеми і визначення шляхів її розв'язання, з урахуванням пізнавальних суперечностей та здійснення самостійного пошуку (в процесі проблемної розповіді, проблемно-пошукової бесіди, виконання проблемно-пошукових вправ).

Усі методи навчання опосередковано спрямовані також на формування навчально-стратегічної компетентності студента, зокрема на розвиток метакогнітивної свідомості (процес організації, реалізації, контролю та корегування своєї навчальної діяльності).

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту кредитного модуля та засвоєння матеріалу використовується електронна пошта та Viber, за допомогою яких:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту освітньої компоненти;
- оцінюються навчальні завдання студентів;
- ведеться облік виконання студентами плану освітньої компоненти, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (проектор та електронні презентації).

№ практичного заняття	Зміст навчальної роботи	Аудиторних годин	Рекомендований час СРС	Індивідуальні заняття

1	Розділ 1. Актуальні питання сучасного суспільства у міжмовній комунікації і перекладі. Тема 1.1. Споживацьке суспільство. Економіка і фінанси. Практичне заняття 1. Програма навчання, типи текстів, глобальне й детальне розуміння аудіо текстів. Завдання на аудіювання : впр. 1-3 с. 6. Короткий огляд стратегії і тактик покращення розуміння писемних текстів; виявлення контекстуальних маркерів. Глобальне розуміння писемних текстів, впр. 1 с. 10.	2	2	
2	Практичне заняття 2. Робота з графічним документом на розуміння, попередні узагальнення й аргументоване висловлення з визначеної проблематики у групі, впр.1-2, с.5. Лінгвостилістичний аналіз текстових документів 1-3; обмін думками за тематикою уроку (впр.16). Перевірка виконання вправ 2-6 (с. 10–12).	2	2	
3	Практичне заняття 3. Опрацювання текстів і завдань з підтеми <i>Економіка як наука. Галузі народного господарства.</i>	2	2	
4	Практичне заняття 4. Перевірка виконання вправ 7-15 (с. 12–16). Обговорення стратегій написання синтезу писемних документів.	2	2	
5	Практичне заняття 5. Аналіз підготовлених синтезів. Обговорення текстів 1-2 с.17-21, Переклад впр.15, с.15-16. Робота з графічним документом на розуміння, попередні узагальнення й аргументоване висловлення за підтемою <i>Злочинність</i> у групі, впр.1-2, с.24. Глобальне розуміння писемних текстів, впр. 1 с.30.	2	2	
6	Практичне заняття 6. Опрацювання підтеми <i>Ринок. Товарно-ринкові відносини.</i>	2	1	
7	Практичне заняття 7. Опрацювання підтеми <i>Банківська система.</i>	2	2	
8	Практичне заняття 8. Лінгвостилістичний аналіз текстових документів 1-3; обмін думками за тематикою уроку (впр.15), Перевірка виконання вправ 2-6 (с. 30–32).	2	2	
9	Практичне заняття 9. Завдання на аудіювання : глобальне й детальне розуміння аудіо запису, впр. 1-3 с. 25.Перевірка виконання вправ 7-14 (с. 32–36).	2	2	
10	Практичне заняття 10. Опрацювання підтеми <i>Біржа</i>	2	2	

11	Практичне заняття 11. Аналіз підготовлених синтезів. Обговорення текстів 1-2 с. 37–40, Переклад впр.14, с.36. Тема 1.2. Екологія навколишнього середовища. Екологія стосунків. Робота з графічним документом на розуміння, попередні узагальнення й аргументоване висловлення з визначеної проблематики	2	2	
12	Практичне заняття 12. Лінгвостилістичний аналіз текстових документів 1-3; обмін думками за тематикою уроку (впр.15). Перевірка виконання вправ 2-6 (с. 49–51).	2	1	
13	Практичне заняття 13. Опрацювання підтеми <i>Забруднення навколишнього середовища</i>. Озонова діра. Тепловий ефект. Кислотні дощі.	2	2	
14	Практичне заняття 14. Опрацювання підтеми <i>Охорона навколишнього середовища</i>. Екологічна термінологія.	2	2	
15	Практичне заняття 15. Завдання на аудіювання : глобальне й детальне розуміння аудіо запису, впр. 1-3 с. 32. Перевірка виконання вправ 7-13 (с. 51–54).	2	2	
16	Практичне заняття 16. Домашнє читання: Hervé Bazin «Vipère au poing», стор. 17–50. Обговорення змісту прочитаного, здійснення стилістичного аналізу тексту, опрацювання лексики і граматичних уживань, переклад окремих уривків тексту. Перегляд уривків фільму «Vipère au poing», режисер Філіп де Брока.	2	2	
17	Практичне заняття 17. Опрацювання підтеми <i>Захворювання століття</i>. СНІД. Рак.	2	2	
18	Практичне заняття 18. Аналіз підготовлених синтезів. Переклад впр.14, с.54-55. Тема 1.3. Біологічне різноманіття. Охорона навколишнього середовища. Робота з графічним документом на розуміння, попередні узагальнення й аргументоване висловлення з визначеної проблематики у малих групах, впр.1-2, с.61. Глобальне розуміння писемних текстів, постановка проблеми, попередні узагальнення за темою Дос. 1-3, впр. 1 с. 69.	2	2	
19	Практичне заняття 19. Лінгвостилістичний аналіз текстових документів 1-3;	2	2	

	обмін думками за тематикою уроку (впр.15), перевірка виконання вправ 2-6 (с. 69–73). Обговорення стратегій підготовки доповіді на основі писемних документів.			
20	Практичне заняття 20. Опрацювання підтеми <i>Охорона здоров'я і життєдіяльності</i> . Безсоння. Стрес.	2	2	
21	Практичне заняття 21. Опрацювання підтеми <i>Генно-модифіковані організм</i> . Професійні хвороби.	2	2	
22	Практичне заняття 22. Представлення підготовленої доповіді та її обговорення у групі (завд. 16). Перевірка виконання вправ 7-14 (с. 73–76). Завдання на аудіювання : глобальне й детальне розуміння аудіо запису.	2	2	
23	Практичне заняття 23. Тема 1.4. Технології енергозбереження у сучасних кліматичних умовах. Робота з графічним документом на розуміння, попередні узагальнення й аргументоване висловлення з визначеної проблематики у групі, впр.1-2, с.82. Глобальне розуміння писемних текстів, постановка проблеми, попередні узагальнення за темою Дос. 1- 3, впр. 1., ст. 90.	2	2	
24	Практичне заняття 24. Опрацювання підтеми <i>Рецепти здоров'я та довголіття</i> .	2	2	
25	Практичне заняття 25. Лінгвостилістичний аналіз текстових документів 1-3; обмін думками за тематикою уроку (впр.13). Перевірка виконання вправ 2-6 (с. 90–93).	2	2	
26	Практичне заняття 26. Завдання на аудіювання : глобальне і деталізоване розуміння аудіо запису, впр. 1-3, с. 83-84. Перевірка виконання вправ 7-12 (с. 93–95).	2	1	
27	Практичне заняття 27. Опрацювання підтеми <i>Види енергії, що відновлюються</i> . Проблема енергозбереження.	2	2	
28	Практичне заняття 28. Опрацювання підтеми <i>Альтернативні види енергії</i> .	2	2	
29	Практичне заняття 29. Представлення підготовленої доповіді та її обговорення у групі (завд. 14), с.96. Тема 1.5. Комп'ютерна інженерія і телекомунікаційні системи. Глобальне розуміння писемних текстів, постановка	2	2	

	проблеми, попередні узагальнення за темою Дос. 1-3, стор. 103-108			
30	Практичне заняття 30. Робота з графічним документом на розуміння, попередні узагальнення й аргументоване висловлення з визначеної проблематики у групі, впр.1-2, с.102.	2	1	
31	Практичне заняття 31. Опрацювання підтеми <i>Комп'ютер. Будова і функціонування комп'ютерів.</i> Телекомунікації.	2	2	
32	Практичне заняття 32. Домашнє читання: Hervé Bazin «Vipère au poing», стор. 51–87. Обговорення змісту прочитаного, здійснення стилістичного аналізу тексту, опрацювання лексики і граматичних уживань, переклад окремих уривків тексту. Перегляд уривків фільму «Vipère au poing», режисер Філіп де Брока.	2	2	
33	Практичне заняття 33. Лінгвостилістичний аналіз текстових документів 1-3; обмін думками за тематикою уроку (впр.16). Перевірка виконання вправ 2-6 (с. 108–110).	2	2	
34	Практичне заняття 34. Опрацювання підтеми <i>Інформаційні технології.</i> Мультимедійні засоби інформації.	2	2	
35	Практичне заняття 35. Завдання на аудіювання : глобальне і деталізоване розуміння аудіо запису, впр. 1-3 с. 102-103. Перевірка виконання вправ 7-15 (с. 110–114).	2	1	
36	Практичне заняття 36. Представлення підготовленої доповіді та її обговорення у групі (завд. 17), с.114 Розділ 2. Фахові тексти: термінологія і особливості перекладу Тема 2.1. Математика. Фізика. Реклама та її небезпеки. Робота з графічним документом на розуміння, попередні узагальнення й аргументоване висловлення з визначеної проблематики у парах, впр.1-2, с.120. Глобальне розуміння писемних текстів, постановка проблеми, попередні узагальнення за темою Дос. 1-3, впр. 1 с. 126.	2	2	
37	Практичне заняття 37. Опрацювання підтеми <i>Базові поняття математики. Натуральні і десяткові числа.</i> Математичні дії.	2	2	
38	Практичне заняття 38.	2	2	

	Опрацювання підтеми <i>Базові поняття математики. Нумерація чисел.</i>			
39	Практичне заняття 39. Лінгвостилістичний аналіз текстових документів 1-3; обмін думками за тематикою уроку (впр.16). Перевірка вправ 2-5 (с. 126–129).	2	1	
40	Практичне заняття 40. Завдання на аудіювання : глобальне і деталізоване розуміння аудіо запису, впр. 1-3 с. 120-121. Виконання впр.15 і перевірка вправ 6-14 (с. 129–133.). Узагальнення стратегій написання відкритого листа.	2	2	
41	Практичне заняття 41. Опрацювання підтеми <i>Базові поняття фізики.</i> Взаємодія молекул. Термінологія в галузі фізики.	2	2	
42	Практичне заняття 42. Тема 2.2. Теплова енергетика. Експатріація. Опрацювання підтеми <i>Стан речовини.</i> Складання тематичного словника підмови.	2	2	
43	Практичне заняття 43. Обговорення підготовленого листа (завд. 17), с. 134. Глобальне розуміння писемних текстів, постановка проблеми, попередні узагальнення за темою Дос. 1-3, впр. 1 с. 148.	2	1	
44	Практичне заняття 44. Лінгвостилістичний аналіз текстових документів 1-3; обмін думками за тематикою уроку (впр.18), перевірка виконання вправ 2-8 (с. 148–151). Робота з графічним документом на розуміння, попередні узагальнення й аргументоване висловлення з визначеної проблематики індивідуально, потім у групі, впр.1-2, с.141.	2	2	
45	Практичне заняття 45. Опрацювання підтеми <i>Електричний струм.</i> <i>Провідники.</i> Магніти.	2	2	
46	Практичне заняття 46. Завдання на аудіювання : глобальне і деталізоване розуміння аудіо запису, впр. 1-3 с. 142. Перевірка виконання вправ 9-17 (с. 151–154). Узагальнення стратегій написання офіційного листа.	2	1	
47	Практичне заняття 47. Домашнє читання: Hervé Bazin «Vipère au poing», стор. 88–132. Обговорення змісту прочитаного, здійснення стилістичного аналізу тексту, опрацювання лексики і граматичних уживань, переклад окремих уривків тексту. Перегляд уривків фільму «Vipère au poing», режисер Філіп де Брока.	2	2	

48	Практичне заняття 48. Опрацювання підтеми <i>Принципи термодинаміки.</i> <i>Види пального.</i> Теплові електростанції.	2	2	
49	Практичне заняття 49. Тема 2.3. Хімія. Політика приймаючого міста. Основні положення і поняття хімії. Класифікація хімічних елементів.	2	1	
50	Практичне заняття 50. Обговорення підготовленого листа (завд. 19), с. 155. Глобальне розуміння писемних текстів, постановка проблеми, попередні узагальнення за темою Дос. 1-3, впр. 1 с. 167.	2	1	
51	Практичне заняття 51. Лінгвостилістичний аналіз текстових документів 1-3; обмін думками за тематикою уроку (впр.15), перевірка виконання вправ 2-6 (с. 167–170). Робота з графічним документом на розуміння, попередні узагальнення й аргументоване висловлення з визначеної проблематики індивідуально, потім у групі, впр.1-2, с.160.	2	2	
52	Практичне заняття 52. Опрацювання підтеми <i>Хімічні реакції.</i> Періодична таблиця Менделєєва.	2	1	
53	Практичне заняття 53. Завдання на аудіювання : глобальне і деталізоване розуміння аудіо запису, впр. 1-3 с. 160-161.Перевірка виконання вправ 7-14 (с. 170–174). Обговорення реалізації дебатів: тематика, учасники, етапи підготовки, ведення, регламент тощо.	2	1	
54	Практичне заняття 54. Проведення дебатів за обраною темою (завд. 16, с.175). Аналіз та обговорення результатів проведених дебатів.	2	2	
55	Практичне заняття 55. Опрацювання підтеми <i>Властивості металів.</i> Суміші.	2	2	
56	Практичне заняття 56. Опрацювання підтеми Властивості металів. Чисті речовини.	2	2	
57	Практичне заняття 57. Тема 2.4. Атомна енергетика. Медична культура. Робота з графічним документом на розуміння, попередні узагальнення й аргументоване висловлення з визначеної проблематики у групі, впр.1-2, с.181. Глобальне розуміння писемних текстів, постановка проблеми, попередні узагальнення за темою Дос. 1-3, впр. 1 с. 186.	2	2	

58	Практичне заняття 58. Лінгвостилістичний аналіз текстових документів 1-3; обмін думками за тематикою уроку (впр.13), перевірка виконання вправ 2-12 (с. 187–192). Завдання на аудіювання : глобальне і деталізоване розуміння аудіо запису, впр. 1-3 с. 181-182.	2	2	
59	Практичне заняття 59. Опрацювання підтеми <i>Будова атома. Ядерна реакція</i> . Атомна енергетика.	2	2	
60	Практичне заняття 60. Проведення дебатів за обраною темою (завд. 14, с.193). Домашнє читання: Hervé Bazin «Vipère au poing», стор. 132–156. Обговорення змісту прочитаного, здійснення стилістичного аналізу тексту, опрацювання лексики і граматичних уживань, переклад окремих уривків тексту. Перегляд уривків фільму «Vipère au poing», режисер Філіп де Брока.	2	2	
61	Практичне заняття 61. Опрацювання підтеми. <i>Ядерний реактор.АЕС.</i> Підсумки й узагальнення.	2	2	
62	Практичне заняття 62. Модульна контрольна робота.	2	2	
63	Практичне заняття 63. Письмова частина екзамену.	2	2	
	Підготовка до екзамену		30	
	Всього	126 год	144 год	

Політика та контроль

6. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування занять

Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях – за активну участь у них відповідно до тематики заняття, за виконання МКР та складання екзамену наприкінці семестру.

Пропущені контрольні заходи

Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини (лікарняний, мобільність тощо) заняття за рахунок самостійної роботи. Результат модульної контрольної роботи для студента, який не з'явився на контрольний захід без поважних причин, є нульовим. Студент, який не з'явився на модульну контрольну роботу через поважні причини, повинен особисто (або через іншу особу) не пізніше наступного дня повідомити про це і протягом тижня після виходу надати відповідні пояснення та підтверджуючі документи. У такому випадку йому надається можливість в індивідуальному порядку написати МКР. Детальніше за посиланням: <https://kpi.ua/files/n3277.pdf>.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно до оціночного листа та/або зауважень.

Інклюзивне навчання

Кредитний модуль «Практикум з мовної комунікації та перекладу (французька мова)» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору чи слуху, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів.

Навчання іноземною мовою

Навчальний матеріал вивчається французькою мовою з елементами української (у процесі перекладів).

7. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Робочі матеріали

1. Практичні заняття.

При визначенні $t_{пз}$ враховуємо 2 години аудиторних занять і 1,5 години СРС, пов'язаних з цими заняттями. Таким чином, $t_{пз} = 3,5$ год.

2. МКР

МКР забезпечує перевірку всього навчального матеріалу. Тому враховуємо увесь час на засвоєння кредитного модуля за винятком 30 годин на екзамен. Таким чином, $t_{мкр} = 240$ год.

Визначаємо орієнтовні значення вагових балів із розрахунку 50-бальної шкали PCO за формулою

$$\odot tk = T_{пз} \times K_{пз} + T_{мкр}$$

$$\odot tk = 3,5 \times 61 + 240 = 453,5$$

$$R_{пз} = 3,5 \times 50 / 453,5 \approx 0,39$$

$$R_{мкр} = 240 \times 50 / 453,5 \approx 26,46.$$

Остаточну визначаємо вагові бали.

$$0,39 \times 61 + 26,46 = 50,25$$

Зробимо корекцію:

$$R_{пз} = 0,5$$

$$R_{мкр} = 19,5$$

$$0,5 \times 61 + 19,5 = 50$$

Визначаємо шкалу балів за відповідні рівні оцінювання з кожного виду контролю. З урахуванням межових значень 0,9 – 0,75 – 0,6 – 0 маємо такий розподіл:

а) Практичні заняття.

«відмінно» - 0,45 - 0,5 бала;
«добре» - 0,37 – 0,4 бала;
«задовільно» - 0,3 - 0,36 бала;
«незадовільно» - 0 балів.

б) Модульна контрольна робота.

«відмінно» – 18 – 19,5 бал;
«добре» – 15 – 17 балів;
«задовільно» – 12-14 балів;
«незадовільно» – 0 балів.

Рейтинг студентів з дисципліни складається з балів, що він отримує за :

- 1) активну роботу на 61 практичному занятті (крім двох занять, коли студент пише МКР та письмову частину ЕКР);
- 2) виконання 1 модульної контрольної роботи;
- 3) відповідь на екзамені.

Поточний контроль

Система рейтингових балів та критерії оцінювання

1. Робота на практичних заняттях

Практичні заняття мають на меті застосування здобутих знань на практиці. Кожна відповідь студента передбачає виконання практичного завдання з теми та вміння обґрунтувати його виконання. Ваговий бал – 0,5 бала за активну участь.

Основні критерії оцінювання роботи студентів на практичних заняттях базуються на дескрипторах відповідно рівня володіння мовою у Загальноєвропейських рекомендаціях з мовної освіти:

- змістовність: відповідність темі, розкриття теми, обґрунтованість відображення комунікативних намірів та форм їх реалізації;
- когерентність: логічність викладу, чіткість структури, зв'язність висловлювань, реалізація комунікативного наміру;
- лексична адекватність: використання лексики відповідно до комунікативного наміру та визначеного рівня володіння іноземною мовою.

- «відмінно», безпомилкове виконання всіх завдань з різних видів мовленнєвої діяльності відповідно до вказаних критеріїв, що передбачає обґрунтованість відображення комунікативних намірів та форм їх реалізації з повним розкриттям теми і використанням лексики, відповідно до комунікативного наміру, та правильність вживання різноманітних граматичних структур визначеного рівня володіння мовою згідно вимог навчальної програми курсу; безпомилкове відтворення змісту та відтворення стилістичних особливостей оригіналу та його комунікативної мети, повний, точний у термінологічному відношенні та ґрунтовний опис трансформацій, застосованих при перекладі (1-2 незначні помилки) 0,45 - 0,5 бала;

- «добре», недостатня мовна компетенція в межах будь-якого одного (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних та продуктивних вмінь при виконанні завдань з різних видів мовленнєвої діяльності; безпомилкове відтворення змісту та відтворення стилістичних особливостей оригіналу (не менше 75%) при повному відтворенні його комунікативної мети; повний, але не досить точний у термінологічному відношенні та ґрунтовний опис трансформацій, застосованих при перекладі (1 значна та 3-4 незначні помилки) – 0,37 – 0,4 бала;

- «задовільно», недостатня мовна компетенція в межах будь-якого одного (повністю) або двох (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних та продуктивних вмінь при виконанні завдань з різних видів мовленнєвої діяльності; не менше 70 % відтворення змісту та стилістичних особливостей оригіналу (не менше 60%), при відповідності комунікативній меті; не досить повний та точний у термінологічному відношенні переклад, не досить повний та точний опис трансформацій, застосованих при перекладі (2-3 грубих та 4-5 незначних помилок) - 0,3 - 0,36 бала;

- «незадовільно», незадовільна відповідь (менше 60% потрібної інформації, не відповідає вимогам на задовільно) та/або значні помилки – 0 балів.

2. МКР: 19,5 бали

1. ваговий бал за розуміння звукозапису – 4,5 бала:

- 9 питань, 0,5 бали за кожную правильну відповідь
максимальний бал – 4,5 бали.

2. ваговий бал за розуміння тексту – 4 бали:

- 10 питань, 0,4 бали за кожную правильну відповідь;
максимальний бал – 4 бали.

3. ваговий бал за тест – 4,5 бала;

- 15 питань, 0,3 бали за кожную правильну відповідь;
максимальний бал – 4,5 бали.

4. ваговий бал за переклад тексту з французької мови українською – 6,5 бала.

Переклад тексту здійснюється із зазначенням та обґрунтуванням трансформацій.

- 5,9-6,5 балів за не менше 90% відтворення змісту, стилістичних особливостей оригіналу та його комунікативної мети; правильність вживання як загальноновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних для науково-технічного стилю; повний та аргументований аналіз перекладацьких трансформацій;

- 4,9-5,8 балів за не менше 75% відтворення змісту, стилістичних особливостей оригіналу при повному відтворенні його комунікативної мети; кілька незначних помилок вживання загальноновживаної лексики та граматичних структур, або термінів та граматичних структур, характерних для науково-технічного стилю; повний але недостатньо аргументований аналіз перекладацьких трансформацій, з 1-2 суттєвими помилками;

- 3,9-4,8 балів за не менше 60% відтворення змісту та стилістичних особливостей оригіналу, неповна відповідність його комунікативній меті; 5 – 6 значних помилок вживання загальноновживаної лексики та граматичних структур, або термінів та граматичних структур, характерних для науково-технічного стилю; неповний та недостатньо аргументований аналіз трансформацій, з 3 суттєвими помилками;

- 0 балів за відсутність завдання або за переклад, що не відповідає вимогам на задовільну оцінку.

Календарний контроль

Календарний контроль проводиться двічі на семестр як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу.

Атестація студентів проводиться на 8 та 14 тижнях з зазначенням поточного рейтингу. Умовою задовільної атестації є значення поточного рейтингу студента не менше 50% від максимально можливого на час атестації (за результатами 7 та 13 тижнів).

Максимальна кількість балів на першій атестації складатиме суму балів за:
практичні заняття – 12 балів.

Максимальна кількість балів на другій атестації складатиме суму балів за:
практичні заняття – 22,5 бала.

Таким чином, по першій атестації студент отримує "задовільно", якщо його поточний рейтинг буде не менше 6 балів, а по другій атестації – не менше 11,25 бала.

Умови допуску до семестрового контролю

Максимальна сума балів стартової складової складає 50. Необхідною умовою допуску до екзамену є зарахування всіх практичних занять і стартовий рейтинг не менший, ніж 25 балів.

Семестровий контроль

Наприкінці 1 семестру студенти здають екзамен.

Структура екзамену

На екзамені студенти виконують такі завдання:

- синтез 2 і більше документів (письмово; ваговий бал - 16 балів),
- переклад з української мови французькою (письмово; ваговий бал - 16 балів),
- усне мовлення: презентацію доповіді на запропоновану тему (ваговий бал - 18 балів),

Критерії оцінювання:

1. ваговий бал за синтез запропонованих документів – 16 балів;

- 14,4-16 балів за вірну у нормативному відношенні, вичерпну та безпомилкову відповідь, що відповідає комунікативній ситуації та комунікативній меті;
- 12-14,3 бала за в цілому вірну у нормативному відношенні відповідь, що відповідає комунікативній ситуації та комунікативній меті, з 1-2 суттєвими помилками;
- 9,6-11,9 балів за неповну, невичерпну відповідь, що в цілому відповідає комунікативній ситуації та комунікативній меті, з 3 суттєвими помилками;
- 0 балів за відповідь, що не відповідає вимогам на 9,6 бала.

2. ваговий бал за переклад запропонованого документу – 16 балів;

- 14,4-16 балів за не менше 90% відтворення змісту, стилістичних особливостей оригіналу та його комунікативної мети; правильність вживання як загальноновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних для науково-технічного стилю; повний та аргументований аналіз перекладацьких трансформацій;
- 12-14,3 бала за не менше 75% відтворення змісту, стилістичних особливостей оригіналу при повному відтворенні його комунікативної мети; кілька незначних помилок вживання загальноновживаної лексики та граматичних структур, або термінів та граматичних структур, характерних для науково-технічного стилю; повний але недостатньо аргументований аналіз перекладацьких трансформацій, з 1-2 суттєвими помилками;
- 9,6-11,9 балів за не менше 60% відтворення змісту та стилістичних особливостей оригіналу, неповна відповідність його комунікативній меті; 5 – 6 значних помилок вживання загальноновживаної лексики та граматичних структур, або термінів та граматичних структур, характерних для науково-технічного стилю; неповний та недостатньо аргументований аналіз трансформацій, з 3 суттєвими помилками;
- 0 балів за відповідь, що не відповідає вимогам на 9,6 бала.

3. Ваговий бал за усну презентацію доповіді на запропоновану тему – 18 балів

- 16,2-18 балів за вірну у нормативному відношенні, вичерпну та безпомилкову відповідь, що відповідає комунікативній ситуації та комунікативній меті;
- 13,5-16,1 бала за в цілому вірну у нормативному відношенні відповідь, що відповідає комунікативній ситуації та комунікативній меті, з 1-2 суттєвими помилками;
- 10,8-13,4 бала за неповну, невичерпну відповідь, що в цілому відповідає комунікативній ситуації та комунікативній меті, з 3 суттєвими помилками;
- 0 балів за відповідь, що не відповідає вимогам на 10,8 бала.

Сума стартових балів (50) і балів за екзамен (50) переводиться до екзаменаційної оцінки згідно з таблицею.

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

Кількість балів	Оцінка
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо

Менше 60	Незадовільно
Менше 25, або не виконані умови допуску	Не допущено

8. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

Відповідно до Положення про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, **набутих у неформальній / інформальній освіті** студенти мають можливість зарахувати результати свого навчання у інших формах освіти (наприклад, сертифікати про проходження дистанційних чи онлайн курсів за відповідною тематикою). Детальніше: https://document.kpi.ua/files/2020_7-177.pdf

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Складено

доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови, доцент Полюк Ірина Станіславівна

доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови, канд. філол. наук, доцент Космацька Наталя Валеріївна

Ухвалено кафедрою теорії, практики та перекладу французької мови ФЛ (протокол № 13__ від ____07.06.__ 2021 р.)

Погоджено Науково-методичною комісією зі спеціальності 035 Філологія (протокол № 10__ від ____30.06____ 2021 р.)